



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**LICENCIATURA EN DESARROLLO Y GESTIÓN INTERCULTURALES**

**TERCER Y QUINTO SEMESTRE**

**Materia: Comunicación y cultura (Comunicación Intercultural y Traducción Intersemiótica)**

**Profesor: Julio César Horta Gómez**

CLAVE	HORAS/SEMANA/SEMESTRE			TOTAL DE HORAS	CRÉDITOS
	TEÓRICAS	PRÁCTICAS	SEMANAS		
4002	4	0	16	64	8

**Carácter:** Optativa

**Tipo:** Teórica.

**Modalidad:** Curso.

**Seriación:** Ninguna

**Asignatura precedente:** Ninguna

**Asignatura subsecuente:** Ninguna

**OBJETIVOS**

Que los alumnos desarrollen las habilidades para comprender los temas y metodologías fundamentales implicados en el campo de investigación de la traducción intersemiótica para que, posteriormente, apliquen dicho conocimiento en el reconocimiento de fenómenos sociales y comunicativos implicados en la relación intercultural.

Que los estudiantes puedan identificar los conceptos, teorías, categorías, modelos fundamentales y principales escuelas que constituyen el campo de investigación de la semiótica.

Que los estudiantes reconozcan los fundamentos filosóficos y antropológicos, los conceptos generales y argumentos centrales que justifican el relativismo e indeterminación en el problema de la Traducción.

Que los estudiantes reconozcan la aplicación de los conceptos teórico-metodológicos de la semiótica para el estudio de la traducción entre culturas.

Que los estudiantes analicen algunos casos relevantes de traducción entre culturas a partir de métodos, conceptos y modelos de la traducción intersemiótica.

NUM. DE HRS. POR UNIDAD	TEMARIO
16	<p><b>Unidad 1 Fundamentos de Semiótica: introducción hacia una comprensión científica de la Cultura y la Comunicación</b></p> <p>1.1 Historia de la Semiótica. Las principales escuelas y líneas de pensamiento: Estructuralista, Pragmática y Rusa.</p> <p>1.2 Semiótica Aplicada: posturas y métodos</p> <p>1.3 Conceptos fundamentales y principios metodológicos: Semiosis, Significación y Comunicación</p>
16	<p><b>Unidad 2 Problemas fundamentales: relativismo e indeterminación de la Traducción</b></p> <p>2.1 Problema epistemológico. La indeterminación de la traducción: La tesis de W. Quine, las condiciones semánticas de una, equivalencias semánticas y conductas lingüísticas.</p> <p>2.2 Problema antropológico. El relativismo cultural: La hipótesis Sapir-Whorf, la relación Mente, Lenguaje, Mundo y la cultura como modelo relativo del mundo.</p>
16	<p><b>Unidad 3 Semiótica y Cultura: conceptos fundamentales para comprender la Traducción</b></p> <p>3.1 La Semiótica de la Cultura: el estudio de los fenómenos comunicativos y los sistemas: Códigos, Unidades Culturales, Traducción e Interpretación.</p> <p>3.2 La Semiosfera y el campo de la traducción intercultural: intercambios de información, Fronteras de una Cultura, Agentes Traductores de una Cultura y Traducción del sentido.</p> <p>3.3 Los niveles semióticos de la Traducción: Interlingüística, Intralingüística e Intersemiótica, Competencias Intersemióticas y Traducción Intercultural, Traducción y Trasmutación.</p>

16	<p><b>Unidad 4 Semiótica, Traducción e Interculturalidad: métodos y modelos de análisis</b></p> <p>4.1 El Modelo de Peirce aplicado a la Traducción: Joao Queiroz y el proceso semiótico de traducción</p> <p>4.2 El Modelo de Hjelmslev aplicado a la Traducción: la equivalencia de formas y la adaptación de contenidos</p> <p>4.3 Traducción y Equivalencia: las relaciones textuales: Traducción y Transtextualidad</p> <p>4.4 Transposición y Género: hacia una semiótica de la clasificación: rediseñando los sistemas de clasificación</p> <p>4.5 Bajtín y la teoría de los “cronotopos”: la relación prototexto y metatexto en el proceso de Traducción</p> <p>4.6 El Modelo de Torop: hacia el concepto de “traducción total”: la teoría de los “cronotopos” y la construcción de las referencias culturales</p> <p>4.7 La teoría de Eco: la modelización de la realidad cultural: Texto Abierto, Texto Cerrado, los tipos cognitivos y la catalogación del mundo</p>

64	<b>TOTAL DE HORAS</b>
----	-----------------------

## **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

- Blasco, J. (1999). et al. Signo y pensamiento. Barcelona: Ariel.
- Black, M. (1986). “Algunas dificultades con Whorfismo”. En Hook, Sidney. Lenguaje y Filosofía. México: FCE.
- Cid Jurado, A. (2007). “De la traducción intersemiótica a la competencia intersemiótica”. En revista Versión, No. 18, diciembre. México: UAM-X. Pp. 115-132.
- Deely, J. (1996). Fundamentos de la Semiótica. México: Universidad Iberoamericana.
- Eco, U. (1999). Kant y el Ornitorrinco. Barcelona: Lumen.
- Eco, U. (2005). Tratado de semiótica general. México: Penguin Random House,
- Eco, U. (2008). Decir casi lo mismo. Experiencias de Traducción. Barcelona: Lumen.
- Fabbri, P. (2004). El giro semiótico. Barcelona: Gedisa.
- Geertz, C. (1998). Interpretación de las culturas. Barcelona: Gedisa.

- Hjelmslev, L. (1971). Prolegómenos a una teoría del lenguaje. Madrid: Gredos
- Horta, Julio. (2021). "Comunicación intercultural y Traducción intersemiótica: problemas teóricos en el estudio de la cultura". En Horta, J. y Ponce, H. Campos Semióticos. Estudios y reflexiones desde entornos latinoamericanos. Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- Horta, Julio. (2016). "Civilización". En Castañeda, Fernando. Léxico de la Vida Social. México: UNAM/SITESA.
- Horta, Julio. (2011). "La exclusión de lo propio: consideraciones sobre la Cultura Moderna". En Zárata, Alberto (Editor). Arte Patrimonio y cultural: inequidades y exclusiones. Colombia: Universidad del Cauca. Pp. 6-28.
- Jakobson, R. (1981). Ensayos de Lingüística General. Barcelona: Seix Barral.
- Jakobson, R. (1959) "On linguistic aspects of translation". En Brower, R. On translation. Cambridge: Harvard University Press.
- Leví-Strauss, C. (2012). Razón y Cultura. España: Cátedra.
- Lotman, Yuri (1996). Semiosfera. Tomos I y II. Madrid: Catedra.
- Lotman, Yuri. (1990). Explosión y Cultura: lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social. España: Gedisa.
- Osimo, Bruno (2013). Historia de la Traducción. México: Paidós.
- Peirce, Ch. S. (2012). Obra Filosófica Reunida. Tomo I. México: FCE.
- Quine, W. (2001). Palabra y Objeto. España: Herder.
- Sapir, E. (1958). "Language". En Selected Writings of Edward Sapir. Estados Unidos: Universidad de Berkley.
- Sapir, E. (1954). El lenguaje. México: FCE
- Schaff, A. (1967). Lenguaje y Conocimiento. México: Grijalbo.
- Torop, P. (2002). "Intersemiosis y traducción intersemiótica". En revista Cuicuilco, mayo-agosto, vol. 9, No. 25. México: ENAH. Pp. 9-38.
- Whorf, B (1956). Language, thought, and reality. Cambridge: MIT.

## **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

- Horta, J. y Ponce, H. (2021). Campos Semióticos. Estudios y reflexiones desde entornos latinoamericanos. Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- Horta, J. et al. (Coordinadores). (2019). Sociosemiótica y Cultura. Principios de Semiótica y Modelos de análisis. México: IIS/UNAM.
- Gimate-Welsh, A. (Compilador). (1994). Escritos. Semiótica de la cultura. México: Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca.
- Pagni, A. et al. (Coordinadores). (2011). Traductores y Traducciones en la historia cultural de América Latina. México: Difusión Cultural/UNAM.
- Plaza, Julio (1987). Traducción Intersemiótica. San Pablo, Brasil: Perspectiva.

Torop, P. (1995). "Semiótica de la Traducción, Traducción de la Semiótica". En Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica, No. 4. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE		MECANISMOS DE EVALUACIÓN	
Exposición oral	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Exámenes parciales	SI <input type="checkbox"/> NO <input checked="" type="checkbox"/>
Exposición audiovisual	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Exámenes finales	SI <input type="checkbox"/> NO <input checked="" type="checkbox"/>
Ejercicios dentro del aula	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Trabajos y tareas fuera del aula	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
Ejercicios fuera del aula	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Participación en clase	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
Seminario	SI <input type="checkbox"/> NO <input checked="" type="checkbox"/>	Asistencia a prácticas	SI <input type="checkbox"/> NO <input checked="" type="checkbox"/>
Lecturas obligatorias	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Informe de investigación	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
Trabajos de investigación	SI <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>	Otros:	
Prácticas de campo	SI <input type="checkbox"/> NO <input checked="" type="checkbox"/>		
Otros:			